

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 75 (2011)
Heft: 299-300

Rubrik: Chronique

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CHRONIQUE

Quarta Scuola estiva di Linguistica romanza

(Procida, 10-16 giugno 2009)

Dal 17 al 23 giugno si è svolta a Procida (Napoli), presso l'Albergo La Vigna, la Quarta Scuola estiva di Linguistica romanza organizzata dalla Société de Linguistique Romane, con il sostegno finanziario del COINOR dell'Università di Napoli Federico II, del Polo SUS dell'Università di Napoli Federico II e della Scuola di Alta Formazione Federico II (sempre dell'Università di Napoli Federico II). La Scuola è stata diretta dal prof. Alberto Varvaro (Accademia dei Lincei).

I corsi, di 4 ore ciascuno, sono stati tenuti, dai proff. Rafael CANO (Universidad de Sevilla): *El castellano medieval*; Andres KRISTOL (Université de Neuchâtel): *Le francoprovençal: hier et aujourd'hui*; Adam LEDGEWAY (Cambridge University): *Come si scrive una grammatica diacronica*; Martin MAIDEN (Oxford University): *Problèmes de morphologie historique du roumain*; Wulf OESTERREICHER (Universität München): *Problemas de sintaxis románica*; Giovanni RUFFINO (Università di Palermo): *Atlanti linguistici e dizionari dialettali: verso gli archivi dialettali*; Heidi SILLER-RUNGGALDIER (Universität Innsbruck): *Determinanti e pronomi: una sfida per il confronto interlinguistico*; André THIBAUT (Université de Paris 4 – Sorbonne): *Les mots d'origine gallo-roman dans l'espagnol*.

Il 22 giugno quattro ore sono state dedicate alla presentazione e alla discussione delle ricerche dei partecipanti.

Hanno seguito i corsi della Scuola i seguenti 18 dottori o dottorandi Laure BUDZINSKI (Nancy, France); Adriana CASONE (San Giorgio a Cremano, Italia); Rósa DAVÍÐSDÓTTIR (Reykjavík, Islanda); Przemysław DĘBOWIAK (Kraków, Pologne); Santiago DEL REY QUESADA (Sevilla, España); Maria Teresa DE LUCA (Saarbrücken, Deutschland); Elena DIEZ DEL CORRAL ARETA (Neuchâtel, Suisse); Álvaro EZCURRA (Lima, Perú); Simona FABELLINI (Regensburg, Deutschland); Valentina FERRARI (Napoli, Italia); Déborah GONZÁLEZ MARTÍN (A Coruña, España); Carmen KONZETT (Rum, Oesterreich); Mihaela-Mariana MORCOV (Bucureşti, România); Dinu MOSCAL (Iaşi, România); Diego MUÑOZ CARROBLES (Madrid, España); Valentina RETARO (Napoli, Italia); Thomas SCHÄRINGER (Lauf, Deutschland); Emanuela TIMOTIN (Bucureşti, România)

Il corso ha avuto un notevole successo, come negli anni precedenti.

Quinta Scuola Estiva di Linguistica e Filologia Romanza

in collaborazione tra la Société de Linguistique Romane
e il Polo delle scienze umane dell'Università di Napoli Federico II

1. La Société de Linguistique Romane e l'Università di Napoli Federico II organizzano la quinta scuola estiva di linguistica e filologia romanza. La scuola offre ai giovani linguisti e filologi corsi di alta specializzazione.
2. La scuola si svolgerà da giovedì 7 giugno 2012 a mercoledì 13 giugno 2012 nell'isola di Procida (Napoli). La partecipazione è limitata a 15 giovani studiosi di diversi paesi.
3. È ammesso l'uso da parte di docenti e studenti di tutte le lingue romanze, ma si prega di preferire il francese, l'italiano e lo spagnolo.
4. Possono presentare domanda di partecipazione dottorandi, dottori di ricerca e giovani docenti (non studenti universitari) che abbiano già lavorato o lavorino su temi di linguistica e filologia romanza. Le domande di partecipazione, corredate da un curriculum e dall'elenco di eventuali pubblicazioni, vanno accompagnate dalla lettera di presentazione di almeno un docente che sia membro della Société de Linguistique Romane. Le domande vanno inviate al segretario della Société (prof. M.-D. Gleßgen, Romanisches Seminar, Universität Zürich, Zürichbergstrasse 8, CH-8032 Zürich, o per via telematica all'indirizzo <slir@rom.uzh.ch>) e al responsabile del corso (Prof. Alberto Varvaro; indirizzo e-mail <varvaro@unina.it>); esse devono pervenire entro il 31 marzo 2012.
5. Il *bureau* della Société de Linguistique Romane, d'intesa con il direttore della scuola, selezionerà le domande in modo da garantire, oltre al livello qualitativo dei partecipanti, anche la presenza di giovani di paesi diversi, europei ed extraeuropei. L'ammissione sarà comunicata agli interessati entro il mese di aprile 2012. Eventuali rinunce vanno comunicate al più presto.
6. La tassa d'iscrizione è fissata in € 250. Gli iscritti avranno diritto all'alloggio, alla prima colazione e al pasto di mezzogiorno. Resterà a loro carico il viaggio e la cena.
7. La frequenza alle lezioni è obbligatoria. I partecipanti riceveranno al termine del corso un attestato di frequenza. Essi saranno iscritti gratuitamente alla Société per l'anno 2012.
8. Il direttore della scuola è per il 2012 il prof. Alberto Varvaro (Napoli), socio dell'Accademia Nazionale dei Lincei e *membre d'honneur* della Société. Egli è responsabile dell'organizzazione del corso, assieme al prof. Martin-D. Gleßgen (Zürich), segretario della Société.

9. Per il 2012 i docenti sono:

Emanuele BANFI (Università di Milano Bicocca): «L'italiano tra le lingue d'Europa»

Marie-Guy BOUTIER (Université de Liège): «Dialectologie galloromane»

Gerhard ERNST (Universität Regensburg): «La scritturalità dei semicolti (semicul-tos, peu-lettrés) nella storia della lingua»

José Enrique GARGALLO (Universitat de Barcelona): «Paremiología romance: Los proverbios meteorológicos»

Peter KOCH (Universität Tübingen): «Typologie lexicale des langues romanes»

Marco MANCINI (Università della Tuscia, Viterbo): «Problemi di latino tardo»

Marius SALA (Academia Română, București): «Une langue romane moins connue: le roumain»

Rodney SAMPSON (University of Bristol): «La prothèse vocalique dans l'évolution phonologique des langues romanes»

10. Il corso comporterà 36 lezioni di 45 minuti, ogni giorno (tranne la domenica) dalle 10:00 alle 13:00 e dalle 16:00 alle 19:00. I corsisti sono vivamente pregati di partecipare alle discussioni. Essi dovranno inoltre presentare oralmente ai colleghi le ricerche che stanno conducendo.

11. Per informazioni ci si può rivolgere al prof. Alberto Varvaro (< varvaro@unina.it >).

Les huit pages suivantes remplacent, dans le fascicule précédent, les pages 169-176 qui avaient malencontreusement été reproduites sans couleurs (article de F. Zufferey, *Genèse et tradition du roman de Renart*); nous présentons nos plus sincères excuses à l'auteur.

Tableau I

Agencement présumé du recueil d'environ 1205

Première unité codicologique :

<i>tronc primitif</i>	{	II.0	Prologue	(par Pierre de Saint-Cloud)	
		II.1	Renard et Chantecler		
		II.2	Renard et la mésange		
		II.3	Renard et Tibert		
	{	XV.1	Renard, Tibert et l'andouille		<i>continuation Tibert</i>
		XV.2	Tibert et les deux prêtres		
<i>tronc primitif</i>	{	II.4	Renard et Tiécelin		
		II.5	Renard et Hersent		
		V ^a .1	Plainte d'Isengrin et récit rétrospectif de Brun		
		V ^a .2	Convocation et serment de Renard		
	{	V.1	Renard, Isengrin et le jambon		<i>continuations Isengrin</i>
		V.2	Renard et le grillon		
		III.1	Renard et les anguilles		
		III.2	Tonsure d'Isengrin		
	{	III.3	Isengrin et la pêche au seau		
		IV	Renard et Isengrin dans le puits		

Deuxième unité codicologique :

I	Jugement de Renard
I ^a	Siège de Maupertuis
I ^b	Renard (teint en jaune) jongleur

Troisième unité codicologique :

VI	Duel de Renard et d'Isengrin
VII	Confession de Renard (par un Picard)
VIII	Pèlerinage de Renard

Quatrième unité codicologique :

XII	Vêpres de Tibert (par Richard de Lison)
IX	Renard et Liétard (par un prêtre de La Croix-en-Brie)
XIV	Renard, Tibert et Primaud
X	Renard médecin
XI	Renard empereur
XVI	Renard et Bertaud, partage des proies
XVII	Mort de Renard

réécritures du procès de Renard

Tronc primitif :	Continuation Tibert et continuations Isengrin :	Premières récritures et premiers compléments :
II.0 Prologue ¹		
II.1 Renard et Chantecler	-----	-----
II.2 Renard et la mésange	-----	→ [Renard et Roussel l'écureuil]
II.3 Renard et Tibert		
XV.1 Renard, Tibert et l'andouille		
XV.2 Tibert et les deux prêtres	-----	
	<i>continuation Tibert</i>	
II.4 Renard et Tiécelin		
II.5 Renard et Hersent	-----	→ ⁺ [continuations Hersent]
III.1 Renard et les anguilles	-----	⁺ [Isengrin et la charrette de plies] -----
III.2 Tonsure d'Isengrin	-----	⁺ [Moniage Isengrin] -----
	<i>continuations Isengrin</i>	
III.3 Isengrin et la pêche au seau		
IV Renard et Isengrin dans le puits ³		
V.1 Renard, Isengrin et le jambon		⁺ [Renard, Isengrin et les trois jambons] -----
V.2 Renard et le grillon		
V ^a Plainte d'Isengrin ²	I Convocation de Renard :	X.1 Convocation de Renard :
Récit de Brun	Mésaventure de Brun	Mésaventure de Roenel
Mission de Grimbert	Mésaventure de Tibert	Mésaventure de Brichemer
Serment de Renard	Mission de Grimbert et confession de Renard	X.2 Initiative de Grimbert
		Renard médecin
	Jugement de Renard ⁴	VI.1 Procès de Renard
		VI.2 Duel de Renard et Isengrin ⁵
[Siège de Maucreux]	-----	-----

Repères chronologiques :

¹ *Le Bel Inconnu* de
Renaut de Bâgé
(1185)

³ chrétiens prisonniers
de Noradin à Alep
(1165)

⁵ allusion aux interventions du
moine Bernard du Coudrai
(1185-1189)

² imitation de Pierre de Pavie, ⁴ allusion à Noradin,
légal du pape Alexandre III
(1176-1177) atabek d'Alep
(† 1174)

Philippe Auguste,
(1180) roi de France

épouse ① Isabelle
de Hainaut († 1190)

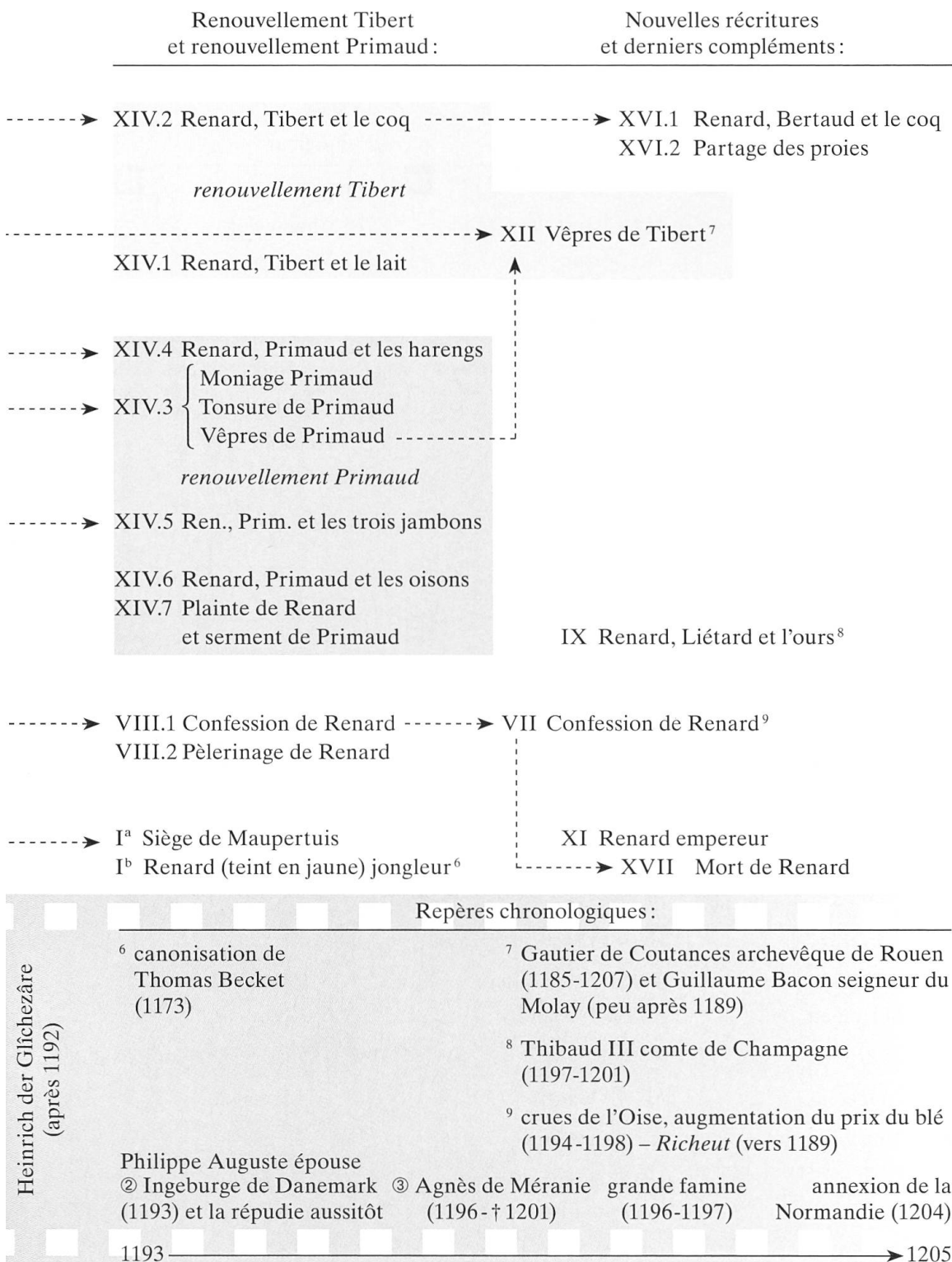
prise de Jérusalem
par Saladin (1187)

Troisième Croisade
(1189-1192)

1185

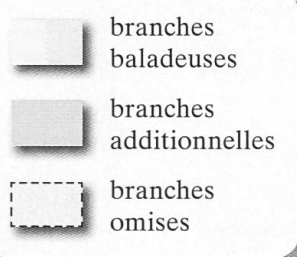
→ 1192

Reinhart Fuchs
de l'Alsacien



α Manuscrit A	Manuscripts D [+ EFG]	Manuscrit N
I Jugement 2	I Jugement 2	I Jugement 2
I ^a Siège	I ^a Siège	I ^a Siège
I ^b Jongleur	I ^b Jongleur	I ^b Jongleur
II.0 [Prologue] 1	II.0 Prologue 1a	II.0 Prologue 1a
II.1 [...] Chantecler	II.1 Chantecler	II.1 Chantecler
II.2 Mésange	II.2 Mésange	II.2 Mésange
II.3 Tibert	II.3 Tibert	II.3 Tibert
	XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille
	XV.2 Tibert/prêtres	XV.2 Tibert/prêtres
II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin
	II.5 Hersent	II.5 Hersent
III.1 Poissons [...]	III.1 Poissons	
III.2 [Tonsure]	III.2 Tonsure	
III.3 [...] Pêche	III.3 Pêche	
IV Puits [...]	VI Duel	
V [...] Jambon/grillon	IV Puits 1b	
V ^a Serment	V Jambon/grillon	
VI Duel 3	V ^a Serment	
VII Confession	XII Vêpres	⁵ XII Vêpres 1b
VIII Pèlerinage	VII Confession 3	3
XII Vêpres 4	VIII Pèlerinage 4	⁸ VIII Pèlerinage 4
IX Liétard	IX Liétard —[EFG]	⁴ IX Liétard [...]
XIV.1 Tibert/queue	XIV.1 Tibert/queue	⁷ XIV.1 Tibert/queue
XIV.2 Primaud	XIV.2 Primaud	⁷ XIV.2 Primaud
XIII Noir	XIII Noir	³ XIII Noir [→ ms. <i>n</i>]
X Médecin	X Médecin	⁶ X Médecin
XI Empereur	XI Empereur	⁶ XI Empereur
	XVI.1 Bertaud	² XVI.1 Bertaud
	XVI.2 Partage [EFG]	² XVI.2 Partage
	XVII Mort [...]	² XVII Mort

α' Manuscrit <i>H</i>	Manuscrit <i>I</i>	Manuscrit <i>O</i>
I Jugement 2	I Jugement 2	I Jugement 2
I ^a Siège	I ^a Siège	I ^a Siège
I ^b Jongleur	I ^b Jongleur	I ^b Jongleur
VI Duel 3	VI Duel 3	VI Duel 3
VII Confession	VII Confession	³ VII Confession
VIII Pèlerinage	VIII Pèlerinage	
IV Puits 1b	IV Puits 1b	² IV Puits 1b
V Jambon/grillon	V Jambon/grillon	² V Jambon/grillon
V ^a Serment	V ^a Serment	² V ^a Serment
XII Vêpres	XII Vêpres	
II.0 Prologue 1a	II.0 Prologue 1a	II.0 Prologue 1a
II.1 Chantecler	II.1 Chantecler	II.1 Chantecler
II.2 Mésange	II.2 Mésange	II.2 Mésange
II.3 Tibert	II.3 Tibert	II.3 Tibert
XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille
XV.2 Tibert/prêtres		XV.2 Tibert/prêtres
II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin
II.5 Hersent	II.5 Hersent	II.5 Hersent
III.1 Poissons	III.1 Poissons	III.1 Poissons
III.2 Tonsure	III.2 Tonsure	III.2 Tonsure
III.3 Pêche	III.3 Pêche	III.3 Pêche
XXV Héron - IV ^{bis} Puits	VI Duel	⁵ XII Vêpres [...] 4
IX Liétard 4	IX Liétard 4	⁴ IX Liétard
XIV.1 Tibert/queue	XIV.1 Tibert/queue	[...]
XIV.2 Primaud	XIV.2 Primaud	
XIII Noir	XIII Noir	
X Médecin	X Médecin	
XI Empereur	XI Empereur [...]	
XVI.1 Bertaud	XVI.1 [...] Bertaud	
XVI.2 Partage	XVI.2 Partage	
XVII Mort		



β Manuscrit <i>K</i>	Manuscrit <i>L</i>	Manuscrit <i>B</i>
II.0 Prologue 1a	II.0 Prologue 1a	³ II.0 Prologue 1a
II.1 Chantecler	II.1 Chantecler	³ XXIV Enfances
II.2 Mésange	II.2 Mésange	³ II.1 Chantecler
II.3 Tibert	II.3 Tibert	³ II.2 Mésange
XV.1 Tibert/andouille	XV.1 Tibert/andouille	³ II.3 Tibert
XV.2 Tibert/prêtres	XV.2 Tibert/prêtres	³ XV.1 Tibert/andouille
II.4 Tiécelin	II.4 Tiécelin	³ XV.2 Tibert/prêtres
II.5 Hersent	II.5 Hersent	⁵ II.4 Tiécelin
V ^a Serment	V ^a Serment	⁵ II.5 Hersent
VI Duel 3	VI Duel 3	⁵ V ^a Serment
VII Confession	XII Vêpres	⁵ VI Duel 3
	VIII Pèlerinage	⁵ VIII Pèlerinage
	I Jugement 2	¹ I Jugement 2
	I ^a Siège	¹ I ^a Siège
	I ^b Jongleur	¹ I ^b Jongleur
	XVIII Martin +	¹¹ XVIII Martin +
	XIX Jument	¹¹ XIX Jument
	XX Béliers	⁴ XX Béliers
	XXI Patous	⁴ XXI Patous
	XXVI Marelle	
	XXII Essart	⁹ XXII Essart
		¹² V Jambon/grillon 1b
		⁸ III.1 Poissons
	⁷ III.3 Pêche	⁸ III.2 Tonsure
	⁷ III.1 Poissons	⁸ III.3 Pêche
	⁷ III.2 Tonsure	² IV Puits
IV Puits [...]	⁴ IV Puits	¹⁰ VII Confession
	³ VII Confession	⁷ XII Vêpres 4
	⁶ IX Liétard	⁶ IX Liétard
	⁵ X Médecin	¹⁴ X Médecin
	⁸ XI Empereur	¹⁴ XI Empereur
	² XVI.1 Bertaud	¹³ XVI.1 Bertaud
	² XVI.2 Partage	¹³ XVI.2 Partage

 branches baladeuses
 branches additionnelles
 branches omises

γ Manuscrit C	Manuscrit M	Manuscrit n
II.0 Prologue 1a XXIV Enfances II.5 Hersent III.1 Poissons III.2 Tonsure III.3 Pêche II.1 Chantecler II.3 Tibert XV.1 Tibert/andouille XIV.1 Tibert/queue XIV.2 Primaud V ^a Serment I Jugement 2 I ^a Siège I ^b Jongleur XVI.1 Bertaud XVI.2 Partage XV.2 Tibert/prêtres XX Béliers + XXI Patous II.4 Tiécelin XVIII Martin XIX Jument II.2 Mésange V Jambon/grillon 1b IV Puits VII Confession 3 VIII Pèlerinage VI Duel XXII Essart IX Liétard 4 X Médecin XI Empereur XVII Mort [...]	II.0 [Prologue] 1a XXIV [...] Enfances II.5 Hersent III.1 Poissons III.2 Tonsure III.3 Pêche II.1 Chantecler II.3 Tibert XV.1 Tibert/andouille XIV.1 Tibert/queue XIV.2 Primaud V ^a Serment I Jugement 2 I ^a Siège I ^b Jongleur XVI.1 Bertaud XVI.2 Partage XXIII Magicien + XXII Essart XV.2 Tibert/prêtres XX Béliers XXI Patous II.4 Tiécelin XIX Jument XVIII Martin II.2 Mésange V Jambon/grillon 1b IV Puits VII Confession 3 VIII Pèlerinage VI Duel IX Liétard 4 X Médecin XI Empereur XVII Mort	II.0 Prologue 1a XXIV Enfances II.5 Hersent III.1 Poissons III.2 Tonsure III.3 Pêche II.1 Chantecler II.3 Tibert XV.1 Tibert/andouille V ^a Serment I Jugement I ^a Siège I ^b Jongleur XVI.1 Bertaud XVI.2 Partage XXIII Magicien XXII Essart XV.2 Tibert/prêtres XX Béliers XXI Patous II.4 Tiécelin XIX Jument XVIII Martin II.2 Mésange V Jambon/grillon IV Puits VII Confession VIII Pèlerinage VI Duel IX Liétard X Médecin XI Empereur XVII Mort

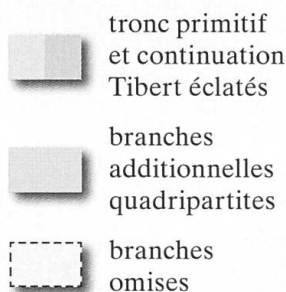


Tableau V

Les trois couches constitutives du roman de *Renart*

- 1185-1190 :** huit plus anciennes branches
tronc primitif par Pierre de Saint-Cloud (br. II-V^a)
continuation Tibert (br. XV) et continuations Isengrin (br. V, III, IV)
récritures du procès (br. I, X, VI)
- **vers 1190 :** **recueil de huit branches**, mis à profit après 1192
par l'Alsacien Heinrich der Glîchezâre dans le *Reinhart Fuchs*
- 1190-1205 :** huit récritures et compléments, plus deux suites
renouvellement Tibert/Primaud (br. XIV) et pèlerinage (br. VIII)
suites I^a (siège) et I^b (jongleur)
vêpres (br. XII) par Richard de Lison et confession (br. VII) par un Picard
Liétard (br. IX) par un prêtre de La Croix-en-Brie et empereur (br. XI)
partage (br. XVI) et mort (br. XVII)
- **vers 1205 :** **recueil de seize branches**, auquel remontent
tous les manuscrits qui nous sont parvenus
- 1205-1250 :** dix branches additionnelles
noir (br. XIII), br. XVIII-XXII et enfances (br. XXIV)
héron (br. XXV), marelle (br. XXVI) et magicien (br. XXIII)

Tableau VI

Stemma général simplifié de *Renart*